

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE
UNIVERITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-FACULTE DES
LANGUES ETRANGERES
FILIERE DE LANGUE ESPAGNOLE



Travail de Fin de Master en
Sciences du langage

El impacto del habla argelina en el habla de los estudiantes palestinos
en la universidad de Mostaganem

Presenté par:

BENATIA Hanane

Membres du jury :

Président(e) : SAHBATO Farid

Directeur(e) : HAMMAL Kaddour

Examineur : LOUALICHE Baroudi

República Argelina Democrática y Popular
Ministerio de Enseñanza Superior e Investigación Científica
Universidad Abdelhamid Ibn Badis –Mostaganem-
Facultad de Lenguas Extranjeras
Departamento de Lengua Española



Trabajo de Fin de Master en
Ciencias del lenguaje

El impacto del habla argelina en el habla de los estudiantes palestinos
en la universidad de Mostaganem

Presentado por:

BENATIA Hanane

Miembros del tribunal:

Presidente/a: SAHBATO Farid

Director/a: HAMMAL Kaddour

Vocal: LOUALICHE Baroudi

Curso académico: 2022-2023

Dedicatoria

A mi papa eres mi ideal en la vida.

A mi mama eres la vela que enciende mi vida.

A mis hermanas y mi hermano que me han apoyado mucho durante mi carrera universitaria.

A mis amigas por estar a mi lado.

A toda mi familia y a todos los que me conocen.

Agradecimientos

En primer lugar, agradezco mucho a Allah que me dio la fe, la capacidad y la confianza para realizar este trabajo de investigación

En segundo lugar, quiero agradecer a mi director/a del TFM Sr. HAMMAL Kaddour por sus orientaciones consejos para llevar a cabo este presente trabajo

Nuestras profundas gratitudes van dirigidas a los miembros de tribunal por haber aceptado leer y examinar el trabajo

Muchísimas gracias a toda persona que me ha ayudado para realizar este TFM sobre todo a todos los profesores del departamento de español que contribuyeron con sus valiosas observaciones a la hora de contestar a nuestras preguntas sobre todo Mekkia Bouzid, Loualiche Baroudi y Issma por todo lo que hizo para que este TFM vea la luz.

Letras de transcripción¹

Letra	Nombre	Transcripción
ء	همزة	'
ب	باء	b
ت	تاء	t
ث	ثاء	ṭ
ج	جيم	ǧ
ح	حاء	ḥ
خ	خاء	ḫ
د	دال	d
ذ	ذال	ḏ
ر	راء	r
ز	زاي	z
س	سين	s
ش	شين	š
ص	صاد	ṣ
ض	ضاد	ḍ
ط	طاء	ṭ
ظ	ظاء	ẓ
ع	عين	'
غ	غين	ǧ
ف	فاء	f
ق	قاف	q
ك	كاف	k
ل	لام	l
م	ميم	m
ن	نون	n
ه	هاء	h
و	واو	w
ي	ياء	y

Vocales largas (المد)		Vocales cortas (الحركات)		Tanwīn (التنوين)		Geminación (الشدة)				Diptongo			
ā/ à	ا / ي	a	--	an	ـَ	ww	و	yy	ـِـ	aw	ـِـ	ay	ـِـ ي
ī	ي	i	--	in	ـِـ								

¹ Hemos seguido la transcripción sugerida por el diccionario de uso del español María Moliner.

Índice de contenidos

Introducción general	1
-----------------------------------	----------

Capítulo I

Marco teórico de las variaciones

1. Introducción	Error! Bookmark not defined.
2. Lengua árabe	5
2.1 Árabe clásico.....	6
2.2. Árabe dialectal argelino.....	6
2.3. Árabe dialectal palestino	7
3. Variaciones y cambios lingüísticos	7
3.1. Variacion geográfica	8
3.2. Variación fonética	8
3.3. Variación léxica	8
3.4. Variación gramatical	8
4. Situación lingüística en Argelia	9
4.1. Contacto de lenguas.....	10
4.2. Bilingüismo.....	10
4.3. Diglosia.....	11
4.4. Préstamo	11
4.5. Alternancia de códigos	12
5. Características del habla Palestina	12
6. Conclusión	13

Capitulo II

Metodología de investigación y análisis de los datos

1. Introducción	15
2. Metodología de la investigación	15
2.1. Presentación de las herramientas metodológicas	15
2.2. Recogida de datos	15
2.3. Metodología de análisis.....	16
3. Descripción del corpus.....	20
4. Conclusión	33
Conclusión general	Error! Bookmark not defined.
Bibliografía	Error! Bookmark not defined.

Índice de tablas

Tabla 01 : Especificidades fonéticas	21
Tabla 02 : Especificidades gramatical	23
Tabla 03 : Especificidades léxicas.....	25

Introducción general

Introducción general

El lenguaje es una parte importante de la sociolingüística, ya que afecta la identidad, la variación, el prestigio y el cambio lingüístico. La sociolingüística estudiar la lengua en un contexto social nos ayuda a comprender mejor cómo se entrelazan la lengua y la sociedad, y cómo estas interacciones dan forma a la comunicación humana.

La relación entre lengua y habla es fundamental para entender cómo nos comunicamos oralmente. El lenguaje se refiere al sistema estructurado de símbolos lingüísticos que usamos para representar y comunicar significado. Es un sistema abstracto de reglas gramaticales, vocabulario y sonidos específicos utilizados en una determinada comunidad lingüística.

También, el habla es una especificidad expresiva es decir personal que ha sido creada y desarrollada por los seres humanos y varía de una región a otra y de una persona a otra. Muchos estudiantes extranjeros tuvieron la oportunidad de estudiar en Argelia, entre ellos los estudiantes palestinos los que fueron más influenciados por el habla argelina.

En el presente trabajo, que lleva como título “El impacto del habla argelina en el habla de los estudiantes palestinos en la universidad de Mostaganem”, queremos estudiar la influencia del habla argelina en los estudiantes palestinos que residen en Argelia puede variar dependiendo de diversos factores, como la duración de su estancia en el país, el entorno social en el que se desenvuelven y el grado de interacción con hablantes nativos de argelino.

La elección de este tema se debe por otro lado a nuestro interés por saber la forma de hablar, conocer y apoyar la variación lingüística , geográfica y cultural entre Argelia y Palestina, y por otro lado para estudiar el léxico específico de los palestinos que residen en Mostaganem , especificidad lingüística y analizar el habla palestina. Por otro lado, la curiosidad de identificar los factores responsables de esta mezcla y nueva habla.

Desde aquí, la problemática que se impone a nosotros consiste en:

¿Cuál es la especificidad lingüística del habla palestina y en qué contexto afecta el habla argelina al habla de los estudiantes palestinos?

¿Cuáles son los puntos diferentes entre las dos hablas?

Suponemos que el habla de los estudiantes palestinos puede variar en función de su nivel de exposición al habla argelina y su capacidad para adaptarse a un nuevo entorno lingüístico. Los estudiantes palestinos que residen en Argelia podrían incorporar palabras y expresiones del habla argelina a su vocabulario, pero pueden conservar su entonación. Esto se debe a la interacción diaria con hablantes nativos de Argelia que utilizan términos específicos

Introducción general

y expresiones propias de su dialecto, mientras que otros palestinos conservarían su particularidad lingüística.

Es probable que el habla palestina sea específica y diferente en el nivel fonético, léxico y gramatical del árabe argelino.

En general, es posible que los estudiantes palestinos adquieran ciertas características del habla argelina durante su estadía prolongada en el país. Esto puede incluir aspectos como la pronunciación, entonación, vocabulario y expresiones coloquiales propias y típicas del habla argelina.

Es importante tener en cuenta que el árabe argelino es un dialecto del árabe magrebí, que se diferencia del árabe estándar y de otros dialectos árabes en ciertos aspectos lingüísticos específicos. Por lo tanto, la influencia del habla argelina puede conducir a que los estudiantes palestinos adquieran ciertas características lingüísticas diferentes del árabe estándar o del dialecto palestino.

Sin embargo, la magnitud de este efecto puede variar de estudiante a otro. Algunos estudiantes pudieron adaptarse más rápidamente y adoptar las características fonéticas del árabe argelino con mayor facilidad, mientras que otros pudieron retener su fonética palestina de manera más completa.

Es importante señalar que la exposición a los argelinos no significa necesariamente la pérdida o deterioro los palestinos. Los estudiantes palestinos a menudo están en contacto con su lengua y cultura nativas, y hablar argelino puede considerarse un complemento o una habilidad adicional que adquieren durante su estadía en Argelia.

Además, la mezcla del habla palestina y el habla argelina puede ocurrir cuando los estudiantes palestinos que viven en Argelia incorporan características lingüísticas de ambas hablas en su conversación diaria. Esta mezcla es un fenómeno común en situaciones de contacto lingüístico y refleja la diversidad lingüística y cultural de los individuos expuestos a diferentes influencias.

Para concluir, la influencia del habla argelina en el habla de los estudiantes palestinos en Argelia puede variar, y depende de múltiples factores. Algunos estudiantes pueden adoptar ciertos rasgos del habla argelina, mientras que otros pueden conservar su habla palestina de forma más intacta y completa

Introducción general

El presente trabajo tiene como objetivo analizar el habla palestina para revelar su especificidad lingüística, para averiguar la influencia del árabe argelino sobre el habla de los estudiantes palestinos en relación con el habla nueva y para mostrar los puntos diferentes entre las dos hablas.

Así, nuestro trabajo se divide en dos capítulos. En el primero trataremos el marco teórico se dedicará a centrarse en el campo en el que se inscribe nuestra investigación, "la sociolingüística y las vacaciones". Discutiremos la lengua árabe (árabe clásico, argelino y palestino) también variaciones y cambios lingüísticos, la situación lingüística en Argelia y al final las características del habla Palestina.

En el segundo capítulo presentaremos los resultados de la investigación de la metodología de investigación adoptada para comprobar la hipótesis. Presentamos la metodología de la investigación, presentación de las herramientas metodológicas, recogida de datos, metodología de análisis y descripción del corpus y la transcripción de los enunciados recogidos como grabaciones e intentamos realizar un análisis cualitativo y estructural a nuestro corpus. Al final, una parte que se dedica a la bibliografía, los documentos y los trabajos que hemos consultado durante toda la investigación.

Marco teórico

1. Introducción

Es necesario hablar de la sociolingüística que es una disciplina que se ocupa de las relaciones entre el lenguaje y la sociedad. Como tal, es una rama de la lingüística, incluye las variedades, los cambios lingüísticos y las situaciones lingüísticas de cada sociedad.

En este trabajo, todo nuestro enfoque estará en los hablantes, sus formas de practicar la lengua y la forma en que los hablantes están influenciados por el habla de una sociedad diferente a la suya. Pues queremos examinar sus diversidades lingüísticas y sus relaciones con nueva habla sobre ellos. Desde esta perspectiva, profundizamos en nuestro trabajo de investigación, que se centra en la especificidad del habla de los estudiantes palestinos residentes en Mostaganem, y será un estudio sociolingüístico, estudiaremos los siguientes aspectos: la lengua árabe, los dialectos de Argelia y Palestina, las variaciones y cambios lingüísticos, situaciones lingüísticas en Argelia: contacto de lenguas, alternancia de código, bilingüismo, préstamo, interferencia y diglosia. Al final, tratamos las características del habla palestina.

2. Lengua árabe

La lengua en sí misma es un sistema de comunicación oral compartido por una comunidad lingüística particular. Es un conjunto de reglas y convenciones que permiten a los hablantes de la comunidad comunicarse entre sí. Según Juan Carlos Guerrero Hernández:

La lengua árabe es la cuarta más hablada del mundo y que sólo desde 1974 ha sido reconocida como lengua oficial de las Naciones Unidas, además de ser lengua oficial de países del Norte de África como Argelia, Egipto, Marruecos y Mauritania, del Medio Oriente como Bahrein, Irak, Jordania, Kuwait, Arabia Saudita y Siria, y segunda lengua en países tan dispares como Irán y Filipinas. Se calcula que más de trescientos millones de personas en el mundo tienen la lengua árabe como lengua materna y que cerca de ochocientos millones tienen algún conocimiento básico. La sociolingüística es el estudio de la relación entre la sociedad y la lengua. Se enfoca en analizar cómo los factores sociales, como la clase social, la raza, el género y la edad, afectan el camión y el uso del idioma. (J. Carlos, 2006: 129-141)

Es decir, el árabe, una de las lenguas semíticas más antiguas, se habla en todo el mundo árabe, que cubre una vasta área geográfica que incluye los países de Medio Oriente y el norte de África. Es el idioma oficial de más de 20 países, incluidos Arabia Saudita, Egipto, Marruecos, Jordania, Emiratos Árabes Unidos y más.

El idioma árabe tiene una larga historia y una rica tradición literaria. Es famoso por ser el idioma en el que se escribió el libro sagrado del Islam, el Corán. El árabe clásico es la

forma más antigua y prestigiosa de la lengua, utilizada en contextos religiosos, literarios y académicos.

2.1 Árabe clásico

El árabe clásico es la forma más antigua y pura de árabe y se considera la base de las diferentes variantes de dialectos que se utilizan en el mundo árabe en la actualidad. Aunque no se usa como idioma nativo en la vida cotidiana, sigue siendo un idioma vivo y se usa en contextos formales como discursos políticos, administraciones, educación, enseñanzas religiosas y algunas publicaciones escritas. Es parte de la identidad de la gente Argelino. Como atestigua Boudjedra, "el árabe es una lengua sagrada argelino, ya que es el idioma del texto, significa el Corán". (Boudjedra, 1992:29). Esto significa que los argelinos han aprovechado el uso del árabe estándar debido a Corán, Por eso lo dedican. Es importante tener en cuenta que el árabe clásico difiere de los dialectos árabes modernos que se hablan en diferentes partes del mundo árabe, como el árabe marroquí, el árabe egipcio o el árabe siríaco. Estos dialectos evolucionaron del árabe clásico y difieren significativamente en pronunciación, vocabulario y gramática.

2.2. Árabe dialectal argelino

En resumen, el árabe dialectal argelino es una variante del árabe argelino y es el principal modo de comunicación en la vida cotidiana de los argelinos. Aunque ha sido influenciado por otros idiomas, ha conservado su propia identidad y rasgos distintivos. En este contexto Rabeah Sbaa afirma que: "L'algerien n'est pas un dialecte, c'est une langue à part entière"² (R. Sabaa, 2022)³.

El árabe argelino, también conocido como [darǧa] (الدارجة), es una variante del árabe que se habla en Argelia. Es el dialecto más común en el país y lo hablan la mayoría de los argelinos en la vida cotidiana. Si bien el árabe estándar moderno es el idioma oficial de Argelia, pero el dialecto argelino, es la forma más común de comunicación entre hablantes nativos. Se usa en el entorno familiar, las calles y en situaciones informales. En este contexto Kerras y Faber confirman que: "actuellement, les textes publicitaires, les annonces dans les journaux, la correspondance dans les réseaux sociaux et les messages téléphoniques sont en partie en algérien"⁴ (Kerras. Faber, 2012).

² Traducción personal: El argelino no es un dialecto, es una lengua de pleno derecho.

³ Véase la página web : <https://www.middleeasteye.net/fr/entretiens/algerie-dialecte-algerien-langue-arabe-derdja-rabeah-sbaa>

⁴ Traducción personal : Actualmente los textos publicitarios, los anuncios en los periódicos, la correspondencia en las redes sociales y los mensajes telefónicos están en parte en Argelia

2.3. Árabe dialectal palestino

El árabe palestino, también conocido como árabe coloquial palestino o 3ámeyyah, es un grupo de variantes árabes dialectales habladas en Palestina y entre la diáspora en Jordania, Siria, Líbano y otros lugares que comparten muchas características comunes que las distinguen de otros dialectos. Árabe. El árabe palestino pertenece a la familia árabe levantina (Nydell, 2006) y es una de las principales variantes habladas del árabe. Este dialecto tiene las características generales de todas las variedades árabes en términos de inflexiones internas, tiempos verbales, formación de palabras de estructuras sintácticas básicas (Elihay, 2007)

Es decir, el árabe dialectal palestino es la variante del árabe que se habla en las áreas históricas de Palestina, incluidas los territorios de Palestina, Cisjordania y la Franja de Gaza, así como la diáspora palestina en otros países. Esta variante del árabe pertenece al grupo de los dialectos del árabe levantino. El árabe, el dialecto palestino, tiene algunas características distintivas en comparación con otros dialectos árabes. Ha sido influenciado por el hebreo y el arameo, así como por otros idiomas que históricamente se han hablado en la región. También estuvo influenciado por el árabe estándar moderno, la forma escrita del árabe utilizada en los medios de comunicación y en la educación formal. El nivel fonético, el árabe dialecto palestino, difiere del árabe estándar en varios aspectos. Además, el dialecto palestino tiene una rica tradición de términos y expresiones relacionadas con la cultura y la realidad palestina. En conclusión, el árabe dialectal palestino es una variante del árabe hablado en Palestina, caracterizado por influencias históricas, rasgos fonéticos y vocabulario propio. Refleja la identidad y la cultura palestina y juega un papel importante en la comunicación diaria de los palestinos.

3. Variaciones y cambios lingüísticos

Según Areiza Londoño explica también:

La variación lingüística permite entender el sistema lingüístico como un organismo vivo que nace, crece, se reproduce y muere, es decir, se entiende como un hecho natural. Si entendemos ese organismo en su integridad dialéctica - lengua/habla, competencia lingüística/actuación lingüística, podemos decir que sufre adaptaciones y modificaciones que lo enriquecen (R,Londoño y otros,2019:21).

Es decir, que estos cambios lingüísticos son naturales y reflejan la diversidad y evolución de las lenguas a lo largo del tiempo. No hay variantes lingüísticas "correctas" o "incorrectas" porque todas son válidas en su contexto. Además, estos cambios se pueden

estudiar en sociolingüística y dialectología, disciplinas que analizan cómo cambia el idioma en diferentes comunidades y cómo se relaciona con factores sociales, históricos y culturales.

3.1. Variación geográfica

La variación diatópica es un concepto lingüístico que se refiere a las diferencias geográficas en el uso de una lengua. Se centra en las variaciones que existen entre los hablantes de una misma lengua en diferentes países, regiones, ciudades, pueblos, áreas o zonas de influencia. (Muñoz, Basols, 2017).

Es decir, la variación geográfica es un tipo de variación lingüística, que se refiere a la diferencia en el uso del idioma entre diferentes regiones geográficas. Estas diferencias pueden incluir aspectos fonéticos, gramaticales, léxicos y pragmáticos. Cada región tiene su propio dialecto o variedad de idioma que se desarrolla y difiere debido a factores como la separación geográfica, la historia, la migración y las interacciones con otra lengua y cultura.

3.2. Variación fonética

“L'étude des variations du niveau phonétique a profondément influencé le champ de la sociolinguistique, et plus particulièrement le courant variationniste”.⁵ (J, Chevrot, 1994:5)

La variación fonética (del habla) se refiere a las diferencias en la pronunciación del habla entre hablantes o en diferentes entornos lingüísticos. Estos cambios pueden ocurrir tanto a nivel individual como a nivel regional o social.

Es importante tener en cuenta que un cambio de voz no significa necesariamente que un sonido se pronuncie incorrectamente, sino que existen diferentes formas efectivas de producción de voz dentro de un idioma. Estas variaciones son naturales y reflejan la diversidad lingüística que existe dentro de la comunidad de hablantes.

3.3. Variación léxica

La variación léxica se refiere a las diferencias en el vocabulario utilizado por diferentes hablantes o en diferentes contextos. Estas variaciones pueden incluir sinónimos, regionalismos, jerga, términos técnicos y cualquier otra forma de variación en el diccionario de la lengua “la variación léxica ha tenido entre sus propósitos principales la delimitación de áreas dialectales o la recopilación de variantes en diferentes lugares”. (R, Ávila. 1997:77)

3.4. Variación gramatical

Según Araiza dice

Variación gramatical se refiere a las diferencias que existen en la

⁵ Traducción personal: El estudio de las variaciones del nivel fonético ha influido profundamente en el campo de la sociolingüística, y más particularmente en la corriente variacionista.

construcción de palabras y oraciones dentro de una zona dialectal o social. Estas diferencias pueden manifestarse en el uso de diferentes palabras, formas verbales, estructuras sintácticas y otras características lingüísticas.”(Araiza Londoño. Rafael y otros. 2019:31)

Algunos ejemplos de cambios de sintaxis son:

Conjugación verbal: En muchos idiomas, las acciones se realizan de manera diferente según la persona, el número, el tiempo y la situación verbal. Por ejemplo, en árabe, la palabra (salir) se interpreta de manera diferente en la primera persona del singular [kharajtu] y en la tercera persona del singular [kharajat]. Sin embargo, en algunos tipos de lengua árabe, como en algunos dialectos argelinos y palestinos, se puede encontrar una diferencia en la ejecución de ciertas acciones como la palestina: [tal‘at] (yo/ellos).

Género y número de sustantivos: Algunos idiomas tienen género gramatical para los sustantivos, lo que implica que los adjetivos y determinantes que los acompañan deben concordar en género y número. Por ejemplo, en árabe, se utiliza el sufijo « t » con sustantivos femeninos en singular (كسولة) y no utiliza el sufijo « t » con sustantivos masculinos en singular (كسول). Sin embargo, en algunas variedades del árabe, como en ciertos dialectos de Argelia y Palestina, puede haber variaciones en la concordancia de género y número, por ejemplo los palestinos utilizan la palabra [hlo] por los sustantivos masculinos y femeninos.

Uso de pronombres personales: El uso de pronombres personales también puede variar en diferentes variedades de un idioma. Los palestinos dicen (تاوعي هذا) en lugar de (تاعي هذا).

4. Situación lingüística en Argelia

Según los estudios de Morsly (1996) y Taleb-Ibrahimi (1995), la situación lingüística en Argelia presentada como una situación multilingüe en la que múltiples idiomas se influyen entre sí. Estos idiomas incluyen árabe (tanto estándar como dialectal), todas las variantes de bereber, francés y otros. Esta descripción de la situación lingüística en Argelia. (Se citó en Hammal. K 2022).

La situación lingüística en Argelia es diversa y compleja, ya que el país tiene multitud de idiomas que reflejan su historia y diversidad étnica. El árabe y el bereber son los dos idiomas principales que se hablan en Argelia, reconocidos por la Constitución como idiomas oficiales.

El árabe es el idioma oficial y se utiliza en la administración gubernamental, los medios de comunicación, la educación y la esfera pública en general. El árabe argelino es una variante dialectal del árabe magrebí que se habla en todo el país. Sin embargo, también hay variaciones regionales en el dialecto árabe en Argelia.

El bereber, también conocido como tamazight, es una lengua bereber reconocida oficialmente en Argelia desde 2002. El idioma es hablado por una gran parte de la población, especialmente en las montañas del norte y sur del país. En Argelia se hablan diferentes tipos de lenguas bereberes, como el cabilio, el chaoui y el mozabit.

En cuanto al préstamo de idiomas, el árabe y el bereber han sido influenciados por otros idiomas a lo largo de la historia. Por ejemplo, el árabe argelino es una fusión de palabras francesas y españolas debido al dominio colonial francés y la proximidad geográfica a España. Los préstamos léxicos del inglés y otros idiomas extranjeros también se pueden encontrar en las áreas de jerga juvenil y tecnología.

En términos de interferencia del idioma, el francés puede tener un impacto en el uso del árabe en Argelia, especialmente en las clases sociales urbanas y más educadas. Algunos hablantes pueden mezclar palabras o estructuras del francés y el árabe en su discurso.

En definitiva, la situación lingüística en Argelia se caracteriza por la coexistencia del árabe y el bereber como lenguas oficiales, la ubicuidad de ambas lenguas, la existencia de variantes dialectales y la influencia de otras lenguas (especialmente el francés) en el habla cotidiana.

4.1 Contacto de lenguas

“El contacto de lenguas es la situación en la que se presentan diversas lenguas, dejando impactos en los individuos que se insertan y se relacionan dentro este contexto.” (K. Hammal, 2022: 27).

El contacto de lenguas se refiere a la situación en la que dos o más lenguas entran en contacto debido a la interacción entre comunidades lingüísticas. Esto puede ocurrir por diversas razones, como migración, colonización, comercio, turismo o educación bilingüe. En resumen, el contacto de lenguas en Argelia se produce principalmente entre el árabe, el bereber y el francés, lo que ha dado lugar a una influencia mutua y a la adopción de préstamos lingüísticos. Esta interacción lingüística refleja la historia y la diversidad cultural del país.

4.2 Bilingüismo

La afirmación a la que te refieres parece referirse a la definición de bilingüismo propuesta por Moreno Fernández 1998, según esta definición, el bilingüismo se refiere a la lengua materna de dos idiomas. (Se citó en L. Djouhaina, 2021) lo que quiere decir que el bilingüismo es la capacidad de una persona para comunicarse con fluidez en dos idiomas. En el caso de Argelia, el bilingüismo es común entre los hablantes de árabe y bereber. Sin embargo, el bilingüismo francés también puede considerarse debido a su presencia histórica y su uso generalizado en el país.

El bilingüismo varía según la región, el entorno social y el contexto en el que se usa cada lengua.

4.3. Diglosia

Diglosia is a relatively stable language situation, in which in addition to the primary dialects of the language, which may include a standard or regional standard, there is very divergent, highly codified, often grammatically more complex, superposed variety, the vehicle of large and respected body or written literature, either of an earlier period or in an other speech community, which is learned largely by formal education and is used for most written and formal spoken purposes but is not used by any sector of the community for ordinary conversation.⁶ (Ferguson, 1959:336).

Diglosia se hace utilizando dos razas diferentes, un alta y otra baja. [A] superior y [B] inferior. La Alta Diversidad es algo formal, mientras que la otra es informal. En el caso del bilingüismo en Argelia, podemos observar una situación en la que el árabe estándar moderno se considera un idioma de alto nivel, utilizado en entornos y educación formales, mientras que los dialectos árabes, como el árabe argelino, se consideran un idioma de alto nivel. Comunicación oral diaria.

4.4. Préstamo

Los préstamos son neologismos en un idioma que se han incorporado al sistema lingüístico de otro idioma. En el caso de Argelia, se pueden identificar varios préstamos en árabe y bereber, los idiomas oficiales del país.

En el árabe argelino, debido a la historia colonial de Argelia, surgieron préstamos del francés y el francés se convirtió en campos administrativos, educativos y de otro tipo. Como resultado, muchas palabras y expresiones francesas fueron absorbidas por el árabe argelino. Estos préstamos pueden incluir términos relacionados con la tecnología y la moda, etc.

A lo largo de la historia de Argelia, los intercambios culturales y los contactos con diferentes pueblos y culturas han dado como resultado la incorporación de vocabulario de otras lenguas como el árabe, el francés y el español en las diferentes variantes bereberes que se hablan en el país.

⁶ Traducción personal : Diglosia es una situación lingüística relativamente estable, en la que además de los dialectos primarios de la lengua, que pueden incluir un estándar o estándar regional, hay muy divergentes, altamente codificados, a menudo gramaticalmente más complejos, variedad superpuesta, el vehículo de cuerpo grande y respetado o literatura escrita, ya sea de un período anterior o en otra comunidad de habla, que se aprende a la zaga por la educación formal y se utiliza para la mayoría de los propósitos hablados escritos y formales, pero no es utilizado por ningún sector de la comunidad para la conversación ordinaria.

4.5. Alternancia de códigos

La alternancia de códigos, mirada desde la sociolingüística, se entiende entonces como una opción -variante- lingüística a la que se acogen los miembros de una comunidad bilingüe de la misma manera que los usuarios de una variedad de habla, dentro de una comunidad monolingüe, se adscriben a su variedad dialectal y estilística compulsados por las condiciones de la forma de vida del entorno. (A. Londoño, Rafael y otros, 2019:175)

La alternancia de código, también conocida como cambio de código o code-switching, se refiere a un fenómeno lingüístico en el que un hablante alterna entre dos o más idiomas o variantes de idiomas, consciente o inconscientemente, durante la comunicación. Este fenómeno es común en comunidades multilingües o individuos bilingües como Argelia.

En resumen, debido a la diversidad lingüística y cultural del país, en Argelia se puede observar el cambio de código entre árabe, bereber y francés. Este fenómeno refleja la capacidad del hablante para adaptarse y utilizar diferentes idiomas según el entorno comunicativo. También se puede utilizar como recurso estilístico, expresando identidad cultural o creando conexiones sociales.

5. Características del habla Palestina

”تمتاز اللهجة الفلسطينية بمرونتها و قدرتها على استيعاب الجديد و لها قواعدها من نحو و صرف و هي تعتمد في مفرداتها و قواعدها على اللغة العربية كما اعترتها مؤثرات“^{8.7} (M. Akel, 2014)

[tamtaẓ lahǧa lfaḷiṣṭīniya bimurunatiha wa qudratuha ‘ala isti‘ab lǧadida wa laha qawa‘iduha min naḥw wa sarf wa hiya ta‘tamid fi mufradatuha wa qawa‘iduha ‘ala luǧa l‘arabiya kama i‘taratha mu‘atirat].

El habla palestina se refiere a una familia de lenguas árabes que se hablan en los territorios palestinos (como la Franja de Gaza y Cisjordania) y entre la diáspora palestina en diferentes partes del mundo.

⁷ Traducción personal: El dialecto palestino se caracteriza por su flexibilidad y capacidad para absorber lo nuevo y tiene sus reglas en términos y pureza y depende en su vocabulario y reglas del idioma árabe, ya que se vio afectado por influencias.

⁸ Hemos sacado esta cita de la pagina web: رابطة لادباء الشام en el que se presenta resumen de Dr.Mohamed Akel(octubre 2014) Recuperado de:

<https://www.odabasham.net/%D9%86%D9%82%D8%AF-%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A/5359-%D9%81%D9%8A-%D9%82%D9%88%D8%A7%D8%B9%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%D8%AC%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%B3%D8%B7%D9%8A%D9%86%D9%8A%D8%A91>

El árabe palestino tiene mucho en común con otros dialectos del árabe levantino como el libanés, el siríaco y el jordano. Sin embargo, también tiene sus propias características distintivas. Aquí hay algunas características comunes de las lenguas palestinas:

Pronunciación: el árabe palestino tiende a tener una pronunciación más relajada y suave que algunos otros dialectos árabes. Por ejemplo, la letra (qaf) se pronuncian más suaves (ʻa).

Vocales: el árabe palestino tiene algunas diferencias en la pronunciación de las vocales en comparación con otros dialectos árabes. Por ejemplo, la vocal "a" se pronuncia más abierta y prolongada en algunas palabras.

Vocabulario: el árabe palestino tiene un vocabulario específico que se usa en la región. Algunas palabras pueden ser exclusivas del dialecto palestino y no encontrarse en otros dialectos árabes.

Influencias extranjeras: El dialecto palestino ha sido influenciado por otras lenguas a lo largo de su historia debido a las interacciones culturales y lingüísticas en la región. Algunas de las lenguas que han tenido influencia en el dialecto palestino son:(árabe, hebreo, inglés, francés).

ss El idioma palestino tiene una variedad de expresiones y sus propios modismos, que pueden no traducirse directamente a otros idiomas. Estas expresiones reflejan la cultura y la identidad palestina. Es importante señalar que el idioma palestino no es uniforme y varía ligeramente según la región y el origen social. Además, en los últimos años se ha observado cierta convergencia a variantes árabes más estándar debido a la influencia de los medios y la educación.

6. Conclusión

En este capítulo, hemos hablado de la sociolingüística de manera general, es una disciplina que estudia la relación entre la lengua y la sociedad, también hemos estudiado otros conceptos como el árabe clásico el día el árabe clásico, el árabe dialectal argelino y el árabe dialectal palestino.

A continuación, hemos presentado las diferentes variaciones y cambios lingüísticos: geográfica fonética léxica y gramatical también las situaciones sociolingüísticas en Argelia en la que existen numerosos lingüísticos como el bilingüismo, el préstamo, diglosia y alternancia de códigos, al final hemos explicado las características de habla palestina.

Marco Práctico

1. Introducción

En este capítulo, hemos elegido nuestra muestra palestina para saber el origen de su habla y su adaptación al habla argelina. Nuestro trabajo de investigación se basa en saber el impacto del habla de los estudiantes palestinos y su habla utilizada. Hemos utilizado dos herramientas diferentes para recoger datos de la muestra palestina para realizar un análisis descriptivo de esta habla especial y creativa en diferentes niveles.

Comenzamos, primero por, la explicación de la metodología de la investigación, presentación de la entrevista, la observación para la recogida y la descripción del corpus. Segundo, presentamos el método del análisis y la interpretación de los datos.

2. Metodología de la investigación

En esta parte, es muy importante presentar el método utilizado en esta investigación sociolingüística para el estudio analítico del corpus.

2.1. Presentación de las herramientas metodológicas

Nuestra investigación se basa en dos (2) técnicas que debe ser de una manera descriptiva y analítica para el habla de los palestinos que estudian en la universidad de Mostaganem.

Nos hemos basado sobre técnica de la entrevista para descubrir el habla palestina y cómo los palestinos comunican con los argelinos. Ofreceremos una visión general de la entrevista, hemos usado la técnica que contribuye a la realización de nuestro objetivo y lo que aspiramos a alcanzar.

También hemos empleado la técnica de la observación para revelar la especificidad lingüística de su habla. Hemos participado en conversaciones entre palestinos y argelinos para examinar el fenómeno de nuestra investigación que es de tipo cualitativo.

2.2. Recogida de datos

Nuestra investigación contiene un corpus de tres (03) grabaciones auditivas de un grupo de estudiantes palestinos que residen y estudian en Mostaganem. Hemos elaborado una entrevista libre para poder intercambiar ideas y recoger datos a partir de la observación de las prácticas lingüísticas de dichos informantes. Nuestro objetivo a través del uso de estas dos técnicas es analizar y describir el habla de los palestinos y su relación con el habla de los argelinos. También nuestro objetivo es concebir y conocer esta mezcla de códigos lingüísticos en su contexto social. La recopilación de datos lingüísticos tiene un gran papel y muy importante en nuestra investigación para lograr nuestro objetivo de los datos orales recogidos.

2.3. Metodología de análisis

La metodología que hemos seguido es la más adecuada para nuestro campo de investigación sociolingüística. Hacemos un análisis cualitativo y transcripción de los datos recogidos en nuestro corpus y estudiamos su habla a diferentes niveles: fónico, léxico y gramatical.

A. Entrevista

Progreso de la entrevista

➤ Descripción del lugar de la entrevista

Es obvio que, nuestra investigación se llevará a cabo en la Universidad de Mostaganem en la Facultad de Lenguas Extranjeras (Facultad de Español). Esta universidad, llamada Abdul Hamid Ben Badis, es una universidad ubicada en el centro de la ciudad de Mostaganem, fundada en 1978. La universidad tiene 10 sitios universitarios repartidos por toda la ciudad de Mostaganem.

Como existen muchos estudiantes que estudian desde todos los estados del país y también desde fuera del país como los palestinos y otros.

Como los estudiantes viven en Mostaganem, están influenciados por el habla argelina (de Mostaganem).

En resumen, el habla argelina es principalmente una variante del árabe, que difiere un poco del árabe clásico porque el habla argelina, ha sido enriquecida por las influencias del francés y otras lenguas, lo que la convierte en una mezcla única y diversa.

➤ Los entrevistados

Grupo de los estudiantes palestinos que estudian en la universidad de Mostaganem y residen en Mostaganem.

➤ Perfil de los miembros

1. Hablante palestino uno nació el 30 de abril de 2000 en Gaza (Rafah), y está estudiando en la Universidad de Mostaganem, su especialidad es ciencia y tecnología M1. Llegó a Argelia hace casi cinco (05) años, el 21 de septiembre 2018.

2. Hablante palestino dos nació el 25 de octubre de 2000 en Gaza (Rafah), y está estudiando en la Universidad de Mostaganem, su especialidad es derecho M2. Llegó a Argelia hace casi cuatro (04) años, el 21 de febrero de 2019.

3. Hablante palestino tres nació el 23 de junio de 2001 en Gaza (Chajia), y está estudiando en la Universidad de Mostaganem, su especialidad es derecho M1. Llegó a Argelia hace casi tres (03) años, el 22 de enero de 2020.

4. Hablante palestino cuatro nació el 05 de marzo de 2004 en Gaza, y está estudiando en la universidad de Mostaganem, su especialidad es derecho L1. Llegó a Argelia hace casi un (1) año, el 23 de octubre de 2022.
5. Hablante palestino cinco nació el 19 de marzo de 1999 en Gaza (Djabalia El-moasksr), está estudiando en la universidad de Mostaganem (Kharouba), su especialidad es el deporte L1. Llegó a Argelia hace casi un año, el 23 de octubre de 2022.
6. Hablante palestino seis nació el 14 de julio de 2001 en Gaza (Beit Hanouna), y está estudiando en universidad de Mostaganem, su especialidad es ciencia y tecnología L1. Llegó a Argelia hace casi un (1) año, el 23 de octubre de 2022.
7. Hablante palestino siete nació el 02 de mayo de 2004 en Gaza, y está estudiando en la universidad de Mostaganem, su especialidad es Administración y Economía L1. Llegó a Argelia el 06 de octubre de 2022
8. Hablante palestino ocho nació el 5 de abril de 2004 en Gaza, y está estudiando en universidad de Mostaganem, su especialidad es la lengua Ingles L1. Llegó a Argelia el 23 de octubre de 2022.
9. Hablante palestino nueve nació el 22 de agosto de 2003 en (Al khalil), y está estudiando en universidad de Mostaganem, su especialidad es el deporte L1. Llegó a Argelia hace casi un (01) año, el 24 de octubre de 2022.
10. Hablante palestino diez nació el 10 de febrero de 2000 en Gaza (Ram Allah), y está estudiando en universidad de Mostaganem, su especialidad es ciencia y tecnología M1. Llegó a Argelia hace casi cuatro (04) años, el 21 de septiembre 2019.
11. Hablante palestino once nació el 10 de febrero de 2000 en Gaza, y está estudiando en universidad de Mostaganem, su especialidad es el derecho L2. Llegó a Argelia hace casi dos (02) años, el 24 de octubre 2021.

➤ **Realización de la entrevista**

Hemos utilizado la entrevista para obtener respuestas orales. Hemos aplicado esta técnica con el fin de recoger datos cualitativos. Nuestra entrevista está dirigida a once (11) estudiantes palestinos que estudian en la Universidad de Mostaganem. Nuestra entrevista está dividida en diez (10) preguntas directas redactadas en vernáculo argelino, y sus respuestas fueron muy directas y claras, y los estudiantes nos respondieron mezclando entre lo argelino y lo palestino. Cada una de estas preguntas tiene un objetivo específico.

- **Pregunta N°01:** ¿Cuál es la impresión de los estudiantes palestinos sobre el habla argelina? ¿Por qué? El propósito de esta pregunta es averiguar el punto de vista de los estudiantes palestinos sobre el habla argelina.
- **Respuesta:** para los palestinos el argelino es muy difícil y ambiguo a comprender, sus palabras son extrañas y a veces incomprensibles, ya que lo consideran el habla más difícil del mundo árabe, ya que, según ellos, el árabe argelino es muy diferente de la lengua árabe. También destacan el gran número de palabras francesas utilizadas en el habla argelina. Pero dijeron que es una habla muy rica, hermosa y distintiva.
- **Pregunta N°02:** ¿Tenía alguna idea sobre el habla argelina antes de venir? El propósito de esta pregunta es conocer el punto de vista y si tenían relaciones con los argelinos antes de venir.
- **Respuesta:** La mayoría de los estudiantes palestinos no tenían idea del habla argelina, excepto por la palabra [bazaf], pero tenían contactos y amistades con los argelinos a través de las redes sociales. Por el contrario, otros tenían una idea del habla argelina porque escuchaban muchas canciones populares argelinas y debido a su amor por el pueblo argelino las estaban aprendiendo antes de venir.
- **Pregunta N°03:** ¿Qué dificultades enfrentó por primera vez? El objetivo de esta pregunta es averiguar el habla de los palestinos cuando llegan por primera vez a Argelia.
- **Respuesta:** Todos los estudiantes palestinos, cuando llegaron por primera vez a Argelia usaron el habla palestina y no podían adaptarse al habla argelina, debido al uso de los galicismos, por eso tenían obstáculos para interactuar con los argelinos.
- **Pregunta N°04:** ¿Cuándo se adaptó al habla argelina? Y ¿cuáles son las cosas que te ayudaron a aprender el habla argelina rápidamente? El objetivo de esta pregunta es averiguar hasta qué punto los estudiantes palestinos están influenciados por el habla argelina, y también descubrir por qué se han adaptado al habla argelina.
- **Respuesta:** La mayoría de ellos en su primer año no pudieron adaptarse al habla argelina y con los argelinos. Pero, a lo largo del tiempo, han sido influidos y han podido aprender muchas palabras argelinas, debido a su contacto diario con sus amigos argelinos y su frecuente escucha de canciones argelinas como raí y rap. También, a través de las redes sociales y la televisión.
- **Pregunta N°05:** ¿Existe una relación entre el habla palestina y el habla argelina, y hay palabras similares entre ambas hablas? El objetivo de esta pregunta es conocer

los puntos convergentes entre ambas hablas. También, recoger algunos términos comunes entre los dos países (Argelia y Palestina).

- **Respuesta:** No existe una gran relación entre el habla argelina y el habla palestina, pero ambas se derivan de la lengua árabe y los beduinos palestinos tienen palabras similares al habla argelina como: [taḥ], [hbat], [huwad], [g'ud], [gā']
- **Pregunta N°06:** al adaptarse al habla argelina y cuando hablas con tu familia, ¿hablas palabras argelinas o no? ¿Has sido influido por el habla argelina en tu vida personal? El objetivo de esta pregunta es averiguar a qué punto están influenciados por el habla argelina y también conocer su manera de hablar en su vida cotidiana.
- **Respuesta:** A la mayoría de ellos, les encanta el habla argelina y quieren utilizarla con su familia porque es diferente a otras hablas arábicas, y para ellos es un habla especial debido a su contacto con otras lenguas sobre todo la lengua francesa. Pero debido a las circunstancias, la minoría se vio obligada a hablar argelino, y con el tiempo lo aman y desean quedarse en Argelia y hablar argelino en su vida.
- **Pregunta N°07:** ¿Hablar argelino es inevitable para usted, es decir, necesario, o es usted quien quiere hablarlo? ¿Y por qué? El objetivo de esta pregunta es averiguar si les gusta el habla argelina y darle valor o si se les impone.
- **Respuesta:** La mayoría de los estudiantes no están obligados a hablar argelino. Y lo ven como un nuevo acento y la curiosidad les empujó a conocerlo y descubrirlo más. Hablan argelino espontáneamente incluso con sus familias. Pero una minoría de ellos consideran inevitable el habla argelina porque no pueden transmitir ninguna idea a los demás si no lo aprenden.
- **Pregunta N°08:** ¿Vuestra habla puede influir en sus amigos argelinos? ¿sus amigos argelinos usan palabras derivadas del habla palestina? El propósito de esta pregunta es averiguar la relación entre los estudiantes argelinos y palestinos.
- **Respuesta:** según sus respuestas, hemos constatado que la influencia lingüística es recíproca entre hablantes palestinos y argelinos. Nos has confirmado que los argelinos usan: [šūbadak] que significa ¿Qué quieres?, [ḥabibi], (حبيبي) que significa querido, [winak] (وينك) que significa ¿Dónde estás?, [kifāk] (كيفك) que significa ¿Cómo estás?, [kaman] (كمان) que significa también. Su relación se ha vuelto muy estrecha y cercana. Algunos estudiantes palestinos usan el habla argelina con argelinos frente a otros estudiantes extranjeros como los sudaneses, los egipcios y

también cualquiera no sepa el habla argelina, cuando quieren que su habla permanezca en secreto.

- **Pregunta N°09:** Argelia tiene múltiples hablas que difieren de una región a otra. Cuando te has adaptado y aprendido el habla argelina, ¿qué habla te resultó fácil y fue la más cercana a tu habla Palestina? El objetivo de esta pregunta es averiguar su cultura sobre Argelia y sus hablas.
- **Respuesta:** La mayoría solo conoce el habla de Mostaganem debido a sus relaciones con amigos de Mostaganem, y la minoría de ellos dijeron que el habla de Tlemcen es el segundo habla que usan y que es fácil para ellos, y esto se debe a la similitud fonética y verbal de algunas letras.
- **Pregunta N°10:** Cuando hablas argelino, ¿te resulta fácil el entendimiento de las palabras argelinas o necesitas más tiempo para captar el significado? El objetivo de esta pregunta es averiguar la interacción de los estudiantes palestinos con el habla argelina.
- **Respuesta:** la mayoría ha estado en Argelia durante más de tres años, no entienden el habla rápidamente y les resulta difícil de entender, diciendo que los argelinos se comunican prestando diferentes términos de diversas lenguas y variedades. La minoría de los estudiantes palestinos han interactuado con el habla argelina desde que han llegado por primera vez, y lo entienden fácilmente.

B. Observación

Como hemos señalado anteriormente y para confirmar nuestras hipótesis, hemos adoptado otra metodología que nos ayuda a obtener resultados precisos. Hemos participado con un grupo de estudiantes palestinos y argelinos el domingo de 22 enero de 2023 en la universidad de Mostaganem .Y hemos tomado algunos apuntes las conversaciones. Las tablas siguientes incluyen los resultados y todas las prácticas lingüísticas.

3. Descripción del corpus

Después de recoger los datos de nuestros informantes palestinos hemos destacado diferentes términos, diferentes expresiones y lo hemos clasificados en tablas según las especificidades fonéticas, gramaticales y léxicas:

➤ Tabla 1 : Especificidades fonéticas

Habla palestina	El habla de los estudiantes palestinos	Transcripción	Español
مشكلة	بروبلام	[brublam]	Problema
كيفيك	كيريك	[kirīyk]	¿Cómo estás?
غناء	رب	[Rab]	El rap es un tipo de canción
عامين	دوزو	[dwwzu]	Dos años
كثير	بازاف	[bāzaf]	Mucho
انزل	هود	[hawad]	Bajar
طيبة	مليحة	[maliḥa]	Bien
عطاني	عاطاني	[‘ātani]	Me Dio
ليحمة	ليحما	[liḥma]	Carne
ريحنا	ريحنا	[riḥna]	Ir
سيكين	خيدمي	[ḥidmī]	Cuchillo
صطل	دلو	[dlū]	Balde
دايما	ميضاري	[miḍari]	Habitual
نتمسخير	نتريشق	[ntrīšaq]	Estoy Bromeando
لييسه	لييسة	[lībsa]	Vestido
تماني	تمانية	[tmanīa]	Ocho
انتسو	نتسوما	[ntsūma]	Vosotros
أفل	أفلة	[àfla]	Cerradura

فلوس	دراهم	[arahim]	Dinero
طقم	كوزتيم	[kuztim]	Traje
تسجيل	فوكال	[fukal]	Vocal
بيلاذ	بيلاذ	[bīlad]	País
خبز	خبز	[ħibz]	Pan
ولي أمرؤ	مولاه	[mawlah]	Su tutor
لأول	لاول	[lāwal]	El primero
تانية	تانية	[tānya]	Segundo
تمام	لباس	[lābas]	Bien
الان	ضروك	[darūk]	Este momento
معسكر	معسكر	[mu‘ayyskar]	Ciudad en Argelia
اعتدت عليك	والفتق	[walftaq]	Acostumbro a ti
احبك	ابغاك	[‘abgāk]	Te quiero
وحشتيني	وحشتني	[waħaštñī]	Te echo de menos
ما بحب	ما نحبش	[Manħabaš]	No quiero
بجنبك	بحداك	[baħdak]	A tu lado

Comentario

Al volcar la tabla siguiente, notamos que hay una diferencia en la pronunciación entre el habla palestina y el habla argelina.

En el habla palestina no existe la letra [p] y los palestinos no pueden pronunciarla y por lo que la reemplazan por la letra [b]. Esto se conoce como confusión de fonemas por razones de analogía como la palabra [brublam] (بروبلام) en lugar de (probleme) que es significa problema. También en el caso de [fukal] (فوكال) que es significa grabación los palestinos no pueden pronunciar la letra [v].

Aunque hay algunas similitudes contextual, es decir, mismas palabras, pero los estudiantes palestinos las cambian verbalmente usando [al kasra] (الكسرة), es decir, rompiéndolas al principio de la palabra donde la vocal [a] se convierte en [i] como [kirīk] (كيريك) en lugar de [kirāk] (كيراك), hay similitudes contextuales con la variación de Telemcen es decir, puede encontrar algunas similitudes o influencias compartidas en términos de vocabulario o pronunciación entre el habla palestina y el habla de Telemcen a causa de factores históricos, culturales o geográficos .

Otras veces aumentan la vocal [i] sin disminuir otras vocales como [miḍari] (ميضاري) en lugar de [mḍari] (مضاري) .

También se puede notar un cambio de la letra [q] a [ʾa] hay una alternancia [ʾafla] (افلة) en lugar de [qaf] (قفلة) a veces no siempre.

El árabe palestino tiende a tener una pronunciación más relajada y suave que el árabe argelino. Por ejemplo, la letra (qaf) se pronuncian más suaves (ʾa).

Además, observamos que los estudiantes palestinos añaden la letra [s] a la letra original [t] en la palabra: dicen [ntsuma] (نتسوما) en lugar de [ntuma] (نتوما), porque en el habla palestina siempre añaden [s] después la letra [t].

Finalmente se puede observar la agregación de geminación en algunas palabras del francés, presionando la letra con fuerza por ejemplo: [dwwzu] (دووزو) en lugar de [duzu] (دوزو), se trata de formación lingüística, deforman los galicismos. El aparato fónico no está adaptado a las lenguas extranjeras en general y el francés más precisamente.

Tabla 2 : Especificidades gramatical

Habla palestina	El habla de los estudiantes palestinos	Transcripción	Español
عيد	عاود (المؤنث)	[ʾāwd]	Repite
تطلي	تخرجي (المذكر)	[tḥurǧī]	Salir
أعوان أمن	الأجوات	[lʾaǧuwāt]	Agentes
رح روح	أني راح	[ʾanirāḥ]	Ir a
انتِ	نتي (للمذكر)	[ntī]	Tu

حبينا	عجباتني (للمذكر و المؤنث)	[‘aǧbatnī]	Gustar
كلامهم	هدراتهم	[hadrathum]	Sus palabras
شاركه بالحياء	شريكي	[šrikī]	Amigo
بواب	بواب	[bwab]	Puertas
هيدا تبعي	هدا تاوعي	[hadataw’ī]	Esto por mi
بدنا نروح	بروح	[biruḥ]	Ir a
شو عم تعملي	واش راك ديرى	[wašrakdirī]	¿Qué haces?
تضحك	(للمذكر) تضحكي	[tiḍḥakī]	Reír
كيفك	كيش راك	[kīšrak]	¿Cómo estás?

Comentario

También notamos la combinación de pluralismo y singularidad, el sustantivo se usa en plural después de los pronombres demostrativos en singular.

En la tabla de variaciones gramaticales presentada, se puede observar que los estudiantes palestinos omiten el sufijo [ī] (ي) en último de los verbos en el presente del destinatario femenino en lugar de [’awdī] (عاودي) dicen [’awd] (عاود) , mientras que añaden el sufijo [ī] (ي) en el último de los verbos en el presente para el destinatario masculino por ejemplo dicen [tḥurǧī] (تخرجي) en lugar de [tḥurǧ] (تخرج) , en algunas palabras específicas.

Hay similitudes gramaticales con la variación de Tebessa específicamente en el pasado, también con la variación de Telemcen.

Además, agregan el sufijo (at) en las palabras del árabe y francés para expresar el plural como la palabra (les agents) de francés que significa (agentes) más el sufijo [at] se convierte [l’aǧuwāt] (لاجوات), porque en el plural del habla palestina añaden el sufijo (at) como el árabe clásico.

También, se puede observar que usan la misma palabra para ambos géneros, femenino y masculino por ejemplo [‘aǧbatnī] (عجباتني).

Otra variación gramatical que se puede notar que es el uso del prefijo [kīš] (كيش) para realizar la interrogación por ejemplo: [kīšrak] (كيش راک) que significa ¿Cómo estás?

Además, es común que los estudiantes palestinos combinen el pluralismo y la singularidad, utilizando el sustantivo en plural después de los pronombres demostrativos en singular. Como en la exposición [hadataw'ī] (هدا تاو عي) en lugar de [hadata'ī] (هدا تا عي).

Tabla 3 : Especificidades léxicas

Árabe	Transcripción	Significado palestino (Español)	Significado argelino (Español)
صحة	[saḥa]	Gracias	La salud
بركا	[barka]	Bendición	Calmate
ماهناش	[mahnaš]	Malo	No descansó
ضاوي	[ḍawi]	Loco o dudoso de las habilidades mentales	Luminoso
بابور	[babur]	Pequeño horno	Barco
أديني	[ʿadini]	Dame	Lleva me
كنتين	[kantiyn]	Cafetería escolar	Dos nueras
فرخ	[farḥ]	Pollito	Expósito
نعيط	[nʿayaṭ]	Llorar	Llamar
فايتة	[fayta]	Entrar	Pasar
شوارب	[šwarb]	Bigotes	Labios

Comentario

Los estudiantes palestinos conservan algo de vocabulario y su originalidad lingüística porque usan palabras y expresiones palestinas que tienen otro significado y contexto en la sociedad argelina. Consideraremos esto en varios ejemplos, incluyendo:

[Saḥa] es una palabra que significa gracias a los palestinos, por ejemplo: [saḥa ktir ilak], (muchísimas gracias), (صحا لك كثير).

Mientras que para los argelinos, significa la salud, por ejemplo: [li ‘andu saḥa ‘andu kulši fdi danya], (لي عندو الصحا عندو كلش ف ذي الدنيا), (quien tiene la salud tiene todo). Los argelinos tomaron esta expresión de la lengua árabe.

En el contexto argelino, la palabra [saḥa] no tiene un significado claro, el significado de esta palabra cambia dependiendo de la forma de hablar. Parece ser una combinación de letras árabes, pero no forma una palabra en árabe estándar pero el contrario en el dialecto argelino.

También, en el contexto argelino, la palabra [saḥa] es una expresión coloquial utilizada para transmitir diferentes significados según el contexto. Aquí hay algunas posibles explicaciones:

Aceptar o estar de acuerdo: En este sentido, [saḥa] se usa para indicar que estás de acuerdo con algo o aceptas una sugerencia. Es similar a cómo se usan (bien) o (de acuerdo), (vale) en español. Ejemplo: [saḥa nruḥ m‘ak lyum], (صحا نروح معاك اليوم), (bueno, yo iré contigo).

Acuse de recibo o comprensión: [saḥa] también se puede utilizar para confirmar que un mensaje ha sido entendido o recibido. Por ejemplo: [saḥa fhmtak], (صحا فهمتك), (está bien, lo entiendo).

Afirmación o Validación: En algunos contextos, [saḥa] puede usarse como una afirmación o validación de algo que otra persona ha dicho. Ejemplo: [saḥa plasa šaba], (صحا بلاصة شابة), (es un lugar hermoso, está bien), (estoy de acuerdo, es hermoso).

[Mahnaš] en el contexto palestino, significa (malo). Es decir algo o alguien malo, negativo o de mala calidad. Por ejemplo: [mahnaš ta‘mu hayda l’akl], (ماهناش طعمو هيدا), (الاكل), (el sabor de esta comida es malo).

Pero la expresión [mahnaš] es una frase en árabe argelino que se utiliza comúnmente en Argelia. Especialmente en el este de Argelia, se puede traducir al español como (no hay)

o (no hay nada). Es una construcción dialectal argelina que combina el pronombre interrogativo (ما) [ma], que significa (qué) o (qué es), y el adverbio negativo (هناش) [hnaš], que se deriva del árabe clásico [huna] y significa (aquí) o (aquí hay). También, [mahnaš] se utiliza para expresar la ausencia de algo o la falta de algo. Puede significar que algo no está disponible, que algo no existe o que no hay ninguna opción disponible en una situación determinada. Por ejemplo, si alguien pregunta si hay té disponible y la respuesta es [mahnaš] (ما هناش) significa que no hay té disponible.

Es importante tener en cuenta que esta frase es específica del dialecto del este argelino y puede variar en otros dialectos árabes. Como en el oeste argelino es decir La frase [mahnaš] en argelino se traduce como "no está tranquilo". Es una expresión utilizada para describir una situación o la falta de paz, calma o tranquilidad de una persona. Por ejemplo: [hada mahnaš fḥyatu], (هدا ما هناش فحياتو), (esta persona no está bien en su vida).

En el contexto argelino, esta expresión puede referirse tanto a una situación externa como a un estado emocional interno. Por ejemplo, si alguien dice [mahnaš], significa que el país no está en paz ni es estable. Del mismo modo, si alguien dice (ما هناش قلبي) [mahnaš qalbi], está indicando que su corazón o mente no está en paz.

En general, [mahnaš] se usa para describir la falta de tranquilidad o comodidad en diferentes aspectos de la vida, ya sea física, emocional o social.

También, significa (malo) es (سيء) [sayi']. Esta palabra puede ser utilizada para describir algo o alguien como malo, negativo o de mala calidad. Por ejemplo, si alguien quiere decir, por ejemplo: (حديقة سيئة), [ḥadiqa mahnaš], (es un jardín sucio). [tful mahnaš] (Es un mal chico).

[Barka] en el contexto palestino la palabra [barka] se refiere al resultado de la bendición. Como sustantivo puede tener muchos significados y tiene que ver con invocar o todo beneficiar a una persona, lugar o situación para la felicidad, protección o felicidad divina. También puede expresar reconocimiento, gratitud o deseos para alguien.

En un contexto religioso, [barka] (بركا) es otorgar la gracia divina o el favor divino a alguien o algo. Por ejemplo, bendiciones de salud y alimentos, etc.

Además, [barka] puede referirse a algo que se considera beneficioso o ventajoso. Por ejemplo, las circunstancias o condiciones favorables que se consideran regalos o ventajas pueden considerarse bendiciones y es una palabra tomada de la lengua árabe. Mientras que en el contexto argelino, la palabra [barka] significa cállate en español y en argelino es un estado de ánimo imperativo que se usa para decirle a alguien que se calle o que deje de

hablar. Esta es una forma directa y contundente de pedir a los demás que guarden silencio.

Según el contexto y el tono de pronunciación, puede expresar diversos grados de frustración, ira o simplemente una necesidad de calma y silencio en algún momento. Es importante tener en cuenta que esta palabra puede considerarse ofensiva o grosera si se usa de manera inapropiada o irrespetuosa. También, La palabra [barka] es decir cálmate en español. Es la forma imperativa del verbo "calma". Quiere decir que se le está pidiendo a alguien que se calme o se calme. Esta es una expresión que se usa a menudo para sugerir que alguien reduzca el estrés, la ansiedad, la ira u otras emociones fuertes. Al decir "cálmate" a alguien, esa persona debe tomar medidas para relajarse y controlar sus emociones.

[Babur] significa (horno pequeño) en lengua palestina, que es una descripción literal de dos conceptos. "Pequeño" significa algo que es más pequeño en tamaño o dimensión en comparación con otros objetos similares. "Horno" significa un aparato o dispositivo utilizado para cocinar alimentos por calor. Por lo tanto, "horno pequeño" se refiere a un horno pequeño, es decir, un horno de menor tamaño que un horno convencional. Pero en argelino [Babor], un barco es una embarcación de gran tamaño diseñada para navegar por el agua, generalmente para transportar personas, bienes o actividades recreativas. Los barcos varían en tamaño y forma, desde pequeños barcos de pesca hasta grandes barcos de carga o cruceros.

En resumen, un barco es un barco de tamaño y capacidad relativamente grande que se utiliza para navegar en el agua y realizar diversas actividades comerciales, recreativas o militares.

[Farh] (فرخ) el contexto palestino es una palabra que significa "pollito" en español. La palabra se toma prestada del árabe que se refiere a un pollo recién nacido o joven. A menudo se usa para referirse a pollitos de aves de corral, como pollos de granja, antes de que alcancen su tamaño y madurez completos. Mientras que el significado exacto de [Farh] en argelino puede variar de un individuo a otro. El término se emplea en diferentes contextos según la situación y la intención del hablante al interpretar su significado. En algunas situaciones, [Farh] puede tener un significado figurativo o simbólico. Por ejemplo, en algunas culturas se utiliza como término cariñoso para referirse a los jóvenes, especialmente a los niños pequeños. También se puede utilizar como metáfora de personas inocentes por ejemplo: [hadi farhti li nbghiha] (هدي فرختي لنبغيتها), específicamente en el este de Argelia y Tenes.

Cabe mencionar que [Farh] también puede hacer referencia a otras cosas

dependiendo del contexto. Por ejemplo, la palabra [Farḥ] se refiere a alguien que es abandonado o dejado al cuidado de otra persona o institución. Históricamente, se ha utilizado para describir a los niños que fueron abandonados por sus padres o que no entendían sus antecedentes familiares. El término también se aplica a los niños que son abandonados en orfanatos, hospitales o en cualquier lugar donde sean criados por otros. Hoy en día, el término [Farḥ] se usa con menos frecuencia, ya que la práctica de abandonar a los niños ha disminuido considerablemente en la mayoría de los países por ejemplo: [ga' lfarōḥa ratbin ġi farḥi li la] (قاع الفروخة رتبين غي فرخي لا). Sin embargo, el término todavía se usa en contextos históricos, literarios, o para referirse a un pasado cuando la práctica era más común.

Los estudiantes palestinos utilizan muchas expresiones mal entendidas en el contexto argelino en general.

[ḍawi] (ضاي) tiene varios significados en el contexto palestino y variará de un contexto a otro. Aquí te daré algunos posibles significados:

Sustantivo: [ḍawi] puede referirse a una persona que sufre de trastornos mentales o enfermedades psiquiátricas, como la esquizofrenia o la bipolaridad. En este caso, se utiliza para describir a alguien que ha perdido su capacidad de pensar o razonar de manera lógica [hada ḍawi ḥuduh llmašfa] (هدا ضاي خذوه للمشفى).

Adjetivo: [ḍawi] se puede usar para describir a alguien que tiene un comportamiento excéntrico, extravagante o inusual. Puede sugerir una actitud o conducta poco convencional [ibni ḍawi bymil šalat] (ابني ضاي بيعمل شغلات غريبة), significa (mi hijo está loco haciendo cosas raras).

Adverbio: en algunos casos, [ḍawi] se utiliza como un adverbio para enfatizar o intensificar una acción o estado de ánimo. Por ejemplo: [rakḍ ḍawi], (ركض ضاي), (correr loco) significa correr muy rápidamente, o (estar loco de alegría), [farḥa ḍawya], (فرحة ضاوية) indica un estado de felicidad extrema.

Pero en el contexto argelino La palabra [ḍawi] es un adjetivo que se utiliza para describir algo que emite luz o brilla de manera intensa. Puede referirse tanto a objetos físicos como a conceptos abstractos. En su sentido literal, se utiliza para describir algo que produce luz o que es fácilmente visible en la oscuridad. Por ejemplo: una bombilla eléctrica puede ser descrita como [ḍawi] porque emite luz. [Lamba rahi mḍawya dar], (لامبا مضويا دار), (la lámpara ilumina la habitación).

En un sentido más figurado, [ḍawi] puede referirse a algo que es brillante, radiante o resplandeciente en términos de belleza, inteligencia o claridad. Por ejemplo, se puede decir que una mente [ḍawi] es una mente muy brillante y perspicaz [tḥmamha ḍawi], (تخمام ضاوي), o que una persona tiene una sonrisa "luminosa", [waḡha ḍawi], (وجها ضاوي), si su sonrisa es radiante y llena de alegría.

En resumen, [ḍawi] se refiere a algo que emite luz, es fácilmente visible en la oscuridad o tiene una cualidad brillante y resplandeciente. Y sin olvidar, es una palabra tomada de la lengua árabe.

[ʾadini] (أديني) en el habla Palestina es significa (dame) es un término en español que proviene del verbo "dar" conjugado en la segunda persona del singular del imperativo. Se utiliza para solicitar o pedir algo a alguien, específicamente para pedir que te den o te entreguen algo. [ʾadini] es una forma directa y enérgica de expresar la solicitud de recibir algo de otra persona.

Por ejemplo, si dices (أعطيني كوبا من القهوة), [ʾaetini kwban min qahwa], (Dame un vaso de café), estás pidiendo a alguien que te dé un vaso con café. Es una forma común de solicitar algo de manera informal o en situaciones cotidianas.

Pero en Argelia la palabra [ʾadini] (Llévame) (أديني) es una forma conjugada del verbo "llevar" en la segunda persona del singular del imperativo. En español, el verbo [ʾadini] significa transportar o llevar algo o a alguien de un lugar a otro. En el contexto de la palabra [ʾadini], se utiliza como una expresión que significa (llévame contigo), (أديني معاك), [ʾadini mʾak] o "transpórtame a algún lugar". Es una forma de solicitar a alguien que te lleve o que te acompañe a algún destino específico.

[Kntiyn] (كنتين) (Cafetería escolar) en el contexto palestino, se refiere a un lugar dentro de una escuela o institución educativa donde se ofrece comida y bebida a los estudiantes y al personal. La cafetería escolar proporciona opciones de alimentos y bebidas para los estudiantes durante el horario escolar, generalmente durante el almuerzo o los descansos entre clases.

En las cafeterías escolares palestinas, es común encontrar una variedad de platos y alimentos locales, como (فلافل) [falafel], (حمص) [humus], ensaladas, pan pita, carne a la parrilla y otros platos típicos de la región. También se suelen ofrecer opciones vegetarianas y veganas para atender a las preferencias dietéticas y restricciones alimentarias de los estudiantes.

Además de proporcionar alimentos, las cafeterías escolares también pueden servir como espacios sociales donde los estudiantes pueden reunirse, socializar y relajarse durante los descansos escolares. Estas cafeterías desempeñan un papel importante en la vida estudiantil y contribuyen al ambiente escolar en Palestina. Por ejemplo: [nruħu naklu ħaġa flkntiyn], (نروحو ناكلو حاجة فالكنتين), (vamos a comer algo en la cafetería escolar).

Mientras que, [kntiyn], (كنتين), (dos nueras) en el contexto argelino significado de dos nueras es un término que se utiliza para referirse a la esposa del hijo de una persona. En otras palabras, la nuera es la mujer que se ha casado con el hijo de alguien. El término [kntiyn] se utiliza comúnmente en contextos familiares y suele ser utilizado para describir la relación entre una mujer casada y su suegra o suegro. Por ejemplo, si una persona tiene un hijo que está casado, la esposa del hijo se considera su nuera. En resumen, [kntiyn] es el término utilizado para referirse a la esposa del hijo en una relación familiar. Por ejemplo: [kntiyn fi dar waħda m'a l'ġuza], (كنتين في دار وحدة), (dos nueras con su vieja en una casa).

[šwarb] (شوارب) en el contexto palestino significa (bigotes), se refiere comúnmente a los pelos gruesos y largos que crecen en la parte superior del labio de los humanos y algunos animales. Los bigotes suelen ser más prominentes en los gatos, donde son considerados una característica distintiva de la especie.

En un sentido más amplio, la palabra [šwarb] también puede referirse a cualquier pelo facial prominente que crece en la región de la boca. Además, el término "bigotes" también puede utilizarse coloquialmente para hacer referencia a un tipo de estilo o diseño de vello facial, como los bigotes de tipo "bigote estilo inglés".

En contexto cultural, los bigotes también pueden tener una connotación simbólica o representativa en ciertos grupos o movimientos. Por ejemplo, en algunas culturas, los bigotes pueden ser un símbolo de virilidad o masculinidad, mientras que en otros casos pueden estar asociados con estilos de moda específicos o movimientos históricos.

En resumen, [šwarb] es un término que se utiliza para describir el vello facial que crece en la región del labio superior, y puede tener distintas connotaciones dependiendo del contexto cultural o personal. Por ejemplo: (حلق شواربو), [ħalaqa šawarbo], (se corta sus bigotes).

Pero en el contexto argelino [šwarb] (شوارب), se utiliza para referirse a los labios, es decir, las partes carnosas y móviles que se encuentran en la boca y que rodean la abertura de esta. En general, el término "labios" varía significativamente en su significado básico en diferentes contextos lingüísticos, incluido el argelino hemos dicho [šwarb] en lugar de

[šifah] (شفاه). Los labios desempeñan un papel importante en el habla, la alimentación y la expresión facial, y su función y apariencia son similares en todo el mundo. Por ejemplo: (حصني غوج لشواربي) [hasni ruġ lšwarbi], significa (necesito lápiz labial para mis labios).

[Fayta] (فايتة) en el habla palestina esta palabra se refiere a la segunda persona del singular del presente de indicativo del verbo "entrar" en español. [Fayta] (فايتة) (Entrar) significa ingresar, introducirse o pasar a un lugar o espacio determinado. En su forma conjugada "entras", se refiere a la acción de entrar realizada por una persona en el momento presente. Por ejemplo, en la frase "Tú entras a la casa"[futi ldar], (فوتي لدار), "entras" indica que la persona a la que se le habla está entrando en la casa en ese momento.

Mientras que, [Fayta] (فايتة) en el habla argelina esta palabra se refiere a La palabra "pasa" es una forma conjugada del verbo "pasar" en tercera persona del singular del presente de indicativo. El verbo "pasar" tiene varios significados dependiendo del contexto en el que se utilice. A continuación, proporcionamos algunos de los significados más comunes:

1. [fut mn l bab lkbir] (فوت من الباب الكبير) → Atravesar o moverse de un lugar a otro: "Pasa por la puerta principal". Es decir, voy a comprometerle.
2. [lwaqt yfut blħuf m'a šhabi] (الوقت يفوت بلخف مع صحابي) → Progresar en el tiempo: "El tiempo pasa rápido con mis amigos".
3. [lħuman fat 40 daraġa] (الħمان فات 40 درجة) → Superar, sobrepasar o exceder algo: "La temperatura pasó los 40 grados".
4. [lbaraħ fatat maši nurmal] (البارح فاتت ماشي نورمال) → Ocurrir o suceder: "Anoche pasó algo extraño".
5. [fwatli tilifun lmama nħdar m'aha ħambuk] (فوتلي التلفون لماما نهدر معاها ħمبوك) → Dar o transferir algo de una persona a otra: "Pásame el teléfono, por favor".
6. [matfuwatš tafasil] (ما تفوتش التفاصيل) → Dejar de prestar atención o ignorar algo: "No pases por alto los detalles".
7. [fawat waqt šbab m'a darkum] (فوت وقت شباب مع داركم) → Estar en un estado o condición: "Pasa un buen rato con tu familia".
8. [fut hna wra lħafła] (فوت هنا ورا ħافلة) → Moverse de un lugar a otro: "Pasa" puede referirse a la acción de trasladarse de un sitio a otro. Por ejemplo: "Pasa por aquí después de la fiesta".
9. [fwatli lma lah yħalik] (فوتلي الما لله يħليك) → Transmitir algo de una persona a

otra: "Pasa" puede significar transferir o entregar algo a otra persona. Por ejemplo: "Pásame el agua, por favor".

10. [matqadš tfut la fitaz] (ما تقدش تفوت لافيتاز) → Sobrepasaran límite: En ocasiones, "pasa" se utiliza para indicar que se ha excedido un límite o una barrera. Por ejemplo: "No puedes pasar el límite de velocidad".

11. [nšalah had lmaḥna tfut 'la hir] (ان شاء الله هاد المحنة تفوت على خير) → Ir más allá de un punto o situación: También puede referirse a superar o dejar atrás una etapa, situación o dificultad. Por ejemplo: "Espero que pronto pase esta crisis".

Cabe destacar que estos son solo algunos ejemplos y el contexto en el que se utilice determinará el significado específico de la palabra [Fayta] (فايتة).

Las palabras y las expresiones palestinas siguen siendo un contexto tomado de la lengua árabe y algo cercano a la lengua árabe más que al contexto argelino. Dado que la mayoría de los hablantes argelinos no tienen contacto con hablantes palestinos, y a través de diferentes ciudades geográficas, habrá diferencias en el contexto lingüístico.

El contexto lingüístico varía según cada región, es decir, a través de diferencias geográficas.

Dado que Palestina se encuentra en el árabe oriental y Argelia se encuentra en el árabe occidental, inevitablemente hay una diferencia de contexto, pero están unidos en la misma lengua, que es el árabe.

4. Conclusión

En este capítulo, hemos mostrado la metodología de investigación y análisis de los datos de manera general, hemos presentado el corpus, los datos recogidos y también hemos intentado interpretar el habla palestina de nuestros entrevistados.

Además, queremos saber el especificado y la diferencia lingüística del habla de los estudiantes. Pues, hemos hecho una comparación entre el habla de los palestinos y de los argelinos, mediante de las afirmaciones de nuestros informantes y a través de las grabaciones y nuestra observación.

Entonces, que hemos podido sacar son los siguientes: la nueva entonación de los palestinos que es diferente de hablantes nativos palestinos y argelinos, y con esta última van a crear una nueva habla especial y una especificidad fonética, léxica y gramatical y lo que se caracteriza también el habla palestina es la germinación, la deformación de las lenguas extranjeras y la derivación.

Conclusión general

Conclusión general

A modo de conclusión, la presente investigación que trata el impacto del habla argelina en el habla de los estudiantes palestinos en la universidad de Mostaganem. Que se trata de una analítica, descriptiva y comparada, tiene como objetivo analizar el habla palestina para revelar su especificidad lingüística, para averiguar la influencia del árabe argelino sobre el habla de los estudiantes palestinos en relación con el habla nueva y para mostrar los puntos diferentes entre las dos hablas.

Además nuestra problemática que consiste en ¿Cuáles son los puntos diferentes entre las dos hablas? Y para responder a esta problemática hemos propuesto unas hipótesis, son los siguientes: Es probable que el habla palestina sea específica y diferente en el nivel fonético, léxico y gramatical del árabe argelino.

Para llegar a los resultados hemos presentado dos capítulos. Primero hemos estudiado interesantes conceptos como el árabe clásico el día el árabe clásico, el árabe dialectal argelino y el árabe dialectal palestino, para sacar la relación entre las dos. En esta investigación, hemos tratado también las diferentes variaciones y cambios lingüísticos: geográfica fonética léxica y gramatical asimismo, las situaciones sociolingüísticas en Argelia en la que existen numerosos lingüísticos como el bilingüismo, el préstamo, diglosia y alternancia de códigos, al final hemos explicado las características de habla palestina.

Finalmente, el segundo capítulo hemos presentado la parte práctica la más importante que se trata la metodología de de investigación y análisis de los datos de manera general, hemos presentado el corpus, los datos recogidos y también hemos intentado interpretar el habla palestina de nuestros estudiantes.

Después nuestro estudio y nuestra investigación, hemos sacado los siguientes resultados:

- A través de la entrevista, confirmamos que los palestinos, cuando llegaron por primera vez a Argelia. Tuvieron una impresión extraña del dialecto argelino porque recibieron varias dificultades. Era un tono difícil, diferente y nuevo para ellos. Con el tiempo, se vieron muy afectados por el dialecto argelino, y comenzaron a hablarlo

Conclusión general

- incluso con sus familias, y también influyeron en sus amigos argelinos en el dialecto palestino.
- Fonéticamente afirmamos la diferencia entre el habla palestina e el habla argelina, en el habla palestina no existen algunas letras como [p] y [v] por ejemplo: [brublam] en lugar de (problème) y [fukal] en lugar de vocal. También, hay similitudes contextuales con la variación de Tlemcen en el uso de [Al kasra] donde la la vocal [a] si convierte en [ī] como [kirīk] en lugar de [kirāk]. Además, afirmamos la deformación de los galicismos el aparato fónico no está adaptado a las lenguas extranjeras en general y el francés más precisamente como la agregación de la geminación por ejemplo: [dwwzu] en lugar de [duzu].
 - En el léxico, encontramos que las palabras y las expresiones de los palestinos no es cercanos al contexto argelino, el contexto lingüístico palestino varía según diferencias geográficas, en el Palestina tiene relación con el árabe oriental en el contrario de Argelia con occidental por ejemplo:[fārḥ] en el contexto palestino es decir pollito en el contexto del argelino es decir expósito.
 - Gramaticalmente, hay existencia de la combinación de pluralismo y la singularidad por ejemplo: [hada taw‘ī] de [hada ta‘i].

Además, afirmamos que hay similitudes gramaticales entre las estudiantes palestinos y la gente de Tlemcen y Tbesa específicamente en el pasado, omiten el sufijo [ī] en el último de los verbos en el presente del distintivo femenino por ejemplo:[‘awd] en lugar de [‘awdī], mientras que añaden el sufijo [ī] en el último de los verbos en presente con el masculino por ejemplo:[tuḥarḡī] en lugar de [tuḥraḡ].

También, encontramos que los palestinos añaden el sufijo [at] en las palabras del árabe y francés para expresar el plural por ejemplo: [‘aḡuwat].

Asi, el presente trabajo que nos permite abrir puertas de futuros estudios sobre la influencia del habla argelina a otros hablas y ayuda otros estudiantes de realizar un trabajo en este dominio.

Bibliografía

Bibliografía

Artículos y tesis

- Benrabah. M. (1996). *Lengue et pouvoir en Algérie Histoire d'un traumatisme linguistique*.
- Chevrot. Jean-Pierre (1994). "La variation phonétique: un point de vue cognitif", en *Laboratoire de Linguistique et Didactique des langues Etrangères et Maternelles, Equipe Communication, Variation et Ecriture, Grenoble 3.Langage et société*, n° 70, (diciembre/1994), 5.
- Elihay, G (2007). "The Olive Tree Dictionary", a transliterated Dictionary of Conversational Eastern Arabic Palestinian. Minerva.
- Ferguson, F. H. (1959). "Diglossia". *Word* 15, 325-340.
- Hammal, Kaddour (2022). "Juventud argelina: Movilidad lingüística entre invención y conexión (Lenguaje urbano "graffiti" y lenguaje virtual "redes sociales")", en tesis, (2022), 30
- Hammal, Kaddour (2022). "Juventud argelina: Movilidad lingüística entre invención y conexión (Lenguaje urbano "graffiti" y lenguaje virtual "redes sociales")", en tesis, (2022), 27.
- Hernández, J. C. G. (2006). La lengua árabe. *Revista Grafía-Cuaderno de trabajo de los profesores de la Facultad de Ciencias Humanas. Universidad Autónoma de Colombia*, (4), 129-141.
- Lamniai, Djouhaina (2021). "El contacto de lenguas en los programas televisuales argelinos, caso de la emisión vendredimāšī 'ādī de Chourouk TV", en tesis, (2021), 9.
- Nassima, Kerras. Moulay, Lahssen Baya (2019). "L'arabe standard et l'algerien: une approche sociolinguistique et une analyse grammaticale", en *ikala, revista de lenguaje y cultura*, tomo 24 (septiembre-diciembre, 2019), 653.

Obras

- Londoño, R. A, y otros (2019). *Sociolingüística enfoques pragmático y variacionista* (3ª ed.). Bogotá: Ecoe ediciones.
- Muñoz-Basols(2017). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica* London and New York: Routledge.
- Nydell, Margaret.K (2006). *understandingarabs. A guide for model times*. London : interculturalPress, Inc.

Documentos de internet y sitios web

Mohamed, A (2014). رابطة لادباء الشام en el que se presenta resumen de Dr.MohamedAkel(octubre 2014) Recuperado de: <https://www.odabasham.net/%D9%86%D9%82%D8%AF-%D8%A3%D8%AF%D8%A8%D9%8A/5359-%D9%81%D9%8A-%D9%82%D9%88%D8%A7%D8%B9%D8%AF-%D8%A7%D9%84%D9%84%D9%87%D8%AC%D8%A9-%D8%A7%D9%84%D9%81%D9%84%D8%B3%D8%B7%D9%8A%D9%86%D9%8A%D8%A91> (consultada el 12 de mayo de 2023)

Rabeh, S. (2022). MiddleEastEye:<https://www.middleeasteye.net/fr/entretiens/algerie-dialecte-algerien-langue-arabe-derdja-rabeh-sbaa>(consultada el 28 de marzo de 2023).

Recuperado de la tesis doctoral Hammal Kaddour: <https://ds.univ-oran2.dz:8443/handle/123456789/4973>

Anexo

Anexos

Guía de entrevista (los estudiantes palestinos)

- 1- شاهو الإنطباع لي ديتو من الهدرة الجزائرية؟
- 2- كانت عندك إيدي على الهدرة الجزائري قبل ما تجي؟
- 3- شاهي الصعوبات لي تلقيتها كي جيت لمرّة لولة؟
- 4- شحال فعدت باش قديت تهدر الهدرة الجزائرية؟
- 5- كايين غولاسيو بين الهدرة الجزائرية و الهدرة الفلسطينية؟ و كايين ديمو كيفكيف بيناتهم؟
- 6- كي تأقلمت مع الهدرة الجزائرية, ولبت تستعمل الجزائرية مع داركم؟ أترت عليك الهدرة الجزائرية في حياتك الشخصية؟
- 7- كان لازم عليك تهدر كيف الجزائريين و لا انت بغيت تهدر كيفهم؟ و علاه ؟
- 8- قديت تأثر على صحابك الجزائريين بهدرك الفلسطينية ؟ يهدرو بالفلسطينية صحابك الجزائريين ؟
- 9- الجزائر فيها بزاف لهجات، وينها لي جاتك ساهلة و قريبة للفلسطينية؟
- 10- كي تهدر مع جزائريين، تجيك ساهلة باش تفهم هدرتهم و لا دير إيفور باش تفهمهم ؟

La transcripción de las preguntas

[šahū l' intiba' li dītuh mn lhadrat lğazayriya]

[Kanat 'andak 'idi 'la lhadra lğazayriya qbal ma tği]

[šahī su'ubat li tlaqitha ki jit lmara lawla]

[šhal g'adt baš qadit tahdar lhadra lğazayriya]

[kayan ġulasyu bin lhadra lğazayriya w lhadra lfalastiniya w kayan dimu kifkif binathum]

[Ki t'aqlamt m'a lhadra lğazayriya w lit tsta'mal lğazayriya m'a darkum atrat 'lik lhadra lğazayriya Fi hyatak šahSiya]

[Kan lazam 'lik tahdar kif lğazayriyin w la nta bğit tahdar kif hum w 'lah]

[qadit t'atar 'la šhabak lğazayriyin bhadartak lfalastiniya yahadru bal falastiniya šhabak lğazayriyin]

[lğazayar fiha bazaf lahğāt winha li ġatak sahla w qriba lalfalastiniya]

[Ki tahdar m'a ġazayriyin tğik sahla baš tafham hadrathum wala dir ifur baš tafhamhum]

Resumen

En este trabajo que trata "El impacto del habla argelina en el habla de los estudiantes palestinos en la universidad de Mostaganem". El objetivo de esta investigación es analizar el habla palestina para revelar su especificidad lingüística, para averiguar la influencia del árabe argelino sobre el habla de los estudiantes palestinos en relación con el habla nueva y para mostrar los puntos diferentes entre las dos hablas. Para lograr este objetivo, seguimos una metodología más adecuada con nuestro trabajo, que tiene como finalidad analizar el habla de los estudiantes palestinos y la interpretación de los datos recogidos, para sacar la diferencia que existe entre las ambas hablas. Usando el método cualitativo y las dos herramientas de observación y entrevista que nos ayudan a destacar los resultados de nuestro trabajo. Los resultados que hemos obtenido muestran que el habla palestina de los estudiantes en Argelia es específica y tiene una entonación especial que se difieren totalmente del habla nativa palestina y argelina. Por fin, concluimos con este trabajo que nos permite abrir puertas de futuros estudios sobre la influencia del habla argelina a otros hablas y ayuda otros estudiantes de realizar un trabajo en este dominio.

Palabras claves: El impacto, Habla palestina, Habla argelina, estudiantes palestinos.

Résumé

Dans ce travail qui traite de "L'impact du discours algérien sur le discours des étudiants palestiniens à l'université de Mostaganem". Étudiants palestiniens à l'université de Mostaganem". L'objectif de cette recherche est d'analyser le parler palestinien afin de révéler sa spécificité linguistique, de découvrir l'influence de l'arabe algérien sur le parler des étudiants palestiniens par rapport au nouveau parler et de montrer les différences entre les deux langues. Les deux langues. Pour atteindre cet objectif, nous suivons une méthodologie plus appropriée à notre travail, qui vise à analyser le discours des étudiants palestiniens et à interpréter les données recueillies, afin de faire ressortir la différence qui existe entre les deux langues. L'utilisation de la méthode qualitative et des deux outils que sont l'observation et l'entretien nous permet de mettre en évidence les résultats de notre travail. Les résultats que nous avons obtenus montrent que le parler palestinien des étudiants en Algérie est spécifique et possède une intonation particulière qui diffère totalement du parler natif palestinien et algérien. Enfin, nous concluons avec ce travail qui nous permet d'ouvrir des portes pour des études futures sur l'influence du parler algérien sur d'autres parlers et d'aider d'autres étudiants à réaliser des travaux dans ce domaine.

Mots-clés : Impact, discours palestinien, discours algérien, étudiants palestiniens.

الملخص:

في هذا العمل الذي يتناول "أثر الخطاب الجزائري على خطاب طلاب فلسطينيون في جامعة مستغانم". الهدف من هذا البحث هو تحليل الخطاب الفلسطيني من أجل الكشف عن خصوصيته اللغوية ،

ومعرفة تأثير اللهجة الجزائرية على خطاب الطلاب الفلسطينيين فيما يتعلق بالخطاب الجديد وإظهار الفروق بين الخطابين ، ولتحقيق هذا الهدف نتبع منهجية أكثر ملاءمة مع عملنا ، والتي تهدف إلى تحليل خطاب الطلاب الفلسطينيين وتفسير البيانات التي تم جمعها ، لاستخراج الفرق الموجود بين الخطابين. استخدام الأسلوب النوعي وأداتي الملاحظة والمقابلة التي تساعدنا في إبراز نتائج عملنا. تظهر النتائج التي حصلنا عليها أن الخطاب الفلسطيني للطلاب في الجزائر محدد وله نغمة خاصة تختلف تمامًا عن الخطاب الأصلي الفلسطيني والجزائري. أخيرًا، نختتم بهذا العمل الذي يسمح لنا بفتح الأبواب لدراسات مستقبلية حول تأثير الخطاب الجزائري على اللغات الأخرى ويساعد الطلاب الآخرين على القيام بعمل في هذا المجال.

الكلمات المفتاحية: التأثير ، الكلام الفلسطيني ، الكلام الجزائري ، الطلاب الفلسطينيون.